

## Перевод на арабский язык

Профессиональные переводчики нашего бюро легко ориентируются в тонкостях различий между диалектами арабских стран и грамотно выполняют как технический, так и художественный перевод на арабский язык, вне зависимости от территориальных особенностей его форм.

Стоимость перевода с русского языка на арабский язык указана за стандартную страницу (1800 знаков) исходного текста на русском языке.

Перевод на арабский язык является одним из самых сложных. Дело в том, что арабский распространен более чем в 20 странах мира и представлен в виде разнообразных форм (диалектов).

Диалекты являются некой локальной разновидностью языка, и при этом не нарушают нормы арабского литературного языка. Осуществляя перевод с русского на арабский язык нужно учитывать, что все эти диалекты сегодня используются не только в устной речи. Письменные формы слов разговорного языка часто встречаются в арабских СМИ, в литературных произведениях и даже в деловой документации. Иногда арабские авторы намеренно добавляют в свои произведения диалоги на местном диалекте, с целью сделать прямую речь своих персонажей более естественной.

Иракский, сиро-палестинский, египетский и другие основные диалекты арабского языка имеют ярко выраженные особенности на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Все они сильно отличаются друг от друга. Так, например жители Алжира могут практически не понимать речь населения Ирака. По этой причине переводы на арабский язык Сирии, Аравии, Судана и т.д. – это переводы на совершенно разные формы одного языка.

### Верстка текста перевода на арабском языке

Процесс верстки на арабском языке имеет ряд специфических особенностей и ритмично отличается от верстки русского текста.

Прежде всего, в арабском языке отсутствует перенос слов. Текст записывается вязью и при необходимости какая-либо буква просто растягивается до нужных размеров. Такой прием можно наблюдать не только в рукописном тексте, но и в печатном. Еще одной особенностью арабского языка является **отсутствие заглавных, прописных букв**. Все слова, включая заголовки, пишутся с маленькой буквы.

Довольно противоречивая картина наблюдается со знаками препинания. Их использование изначально не было характерно для арабского языка. Сейчас они могут практически отсутствовать в тексте, а могут, напротив, присутствовать в чрезмерном количестве.

Например, тексты Саудовской Аравии, следуя традициям классического арабского языка, разделяются на объемные абзацы, лишённые каких-либо знаков пунктуации. Каждый абзац представляет собой сложное синтаксическое целое, выражающее единую мысль. Даже предложения в них не разделяются точками. В текстах Египта мы можем наблюдать совершенно иной подход. Здесь присутствует большое количество тире и запятых, египетским текстам свойственно избыточное употребление знаков препинания. Абзац обычно разделен на предложения,

# FLARUS



Бюро переводов Фларус – одна из ведущих переводческих компаний Москвы. Мы предлагаем широкий спектр переводческих услуг: письменный перевод с различных языков мира, корректуру, редактирование и вычитку текстов носителем языка.

Бюро располагает обширным штатом переводчиков и редакторов, что позволяет нам переводить в общей сложности 3-5 тысяч страниц в месяц.

### Кратко о нас

- Опыт работы более 15-ти лет на рынке переводов.
- Работаем со всеми основными форматами файлов.
- Базовая верстка документа включена в стоимость перевода.
- Высокая скорость перевода объемных документов.
- Единство терминологии в переводе.
- Качество работы и конфиденциальность фиксируются в договоре на услуги перевода.
- Поддержка лингвистических ресурсов.
- Ориентация на долгосрочное сотрудничество.
- Скидка 20% на первый заказ.

Обращайтесь в бюро переводов Фларус, где Вам предложат услуги квалифицированных переводчиков-носителей основных языков мира и все сопутствующее лингвистическое обслуживание!

+7 495 504-71-35 (9-30..17-30)

[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://flarus.ru>

отделенные друг от друга точками. Вводные конструкции отделяются с помощью тире, а для перехода от одной мысли к другой используется многоточие.

При выполнении верстки на арабском языке, специалисту следует обращать внимание и на расположение графических объектов в тексте. Одной из особенностей арабского языка является его написание справа налево, поэтому изображения принято размещать на противоположной стороне по сравнению с русским текстом.

Наше бюро переводов Фларус предлагает Вам услуги квалифицированных специалистов, обладающих богатым опытом переводов текстов разнообразной тематики и знакомых со всеми нюансами верстки арабского текста.